Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Doniosłem\* mu, że Ja osądzę jego dom na wieki za winę, o której wiedział, że bluźnili sobie\*\* jego synowie, a on ich nie upominał.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Donieś mu, że wkrótce osądzę jego ród raz na zawsze za winę, o której wiedział. Jego synowie bluźnili bowiem Bogu, a on ich nie powstrzymał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I dałem mu poznać, że osądzę jego dom na wieki za nieprawość, o której wiedział. Jego synowie bowiem postępowali nikczemnie, a on ich nie poskromił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I okażę mu, iż Ja sądzę dom jego aż na wieki dla nieprawości, o której wiedział; bo wiedząc, że na się przekleństwo przywodzili synowie jego, wszakże nie bronił im tego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bom mu opowiedział, żem miał sądzić dom jego na wieki dla nieprawości, przeto iż wiedział, że nieprzystojnie czynili synowie jego, a nie karał ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dałem mu poznać, że ukarzę dom jego na wieki za grzech, o którym wiedział; synowie jego bowiem bluźnią Bogu, a on ich nie skarcił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Donieś mu, że Ja osądzę jego dom na wieki za grzech, o którym wiedział, że jego synowie znieważali Boga, a on ich nie strofował. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oznajmiłem mu, że ukarzę jego dom na wieki za grzech, o którym wiedział. Jego synowie znieważali Mnie, lecz on ich nie skarcił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przestrzegłem go, że potępię nieodwołalnie jego ród z powodu grzechów, którymi jego synowie obrażali Boga. On wiedział o tym, ale ich nie upomniał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zagroziłem mu, że osądzę jego dom na wieki: wiedział bowiem, że jego synowie popełniają nieprawość przeciw Bogu, a nie skarcił ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сповістив Я йому, що пімщуся Я на його домі на віки за несправедливості його синів, бо його сини злословлять Бога, і він не оскаржив їх і так не (буде). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem mu oświadczyłem, że na zawsze rozstrzygnąłem o jego domu, z powodu winy, którą znał, że jego synowie ściągają na siebie przekleństwo – a jednak ich nie poskromił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ty powiedz mu, że ja sądzę jego dom po czas niezmierzony za przewinienie, o którym wiedział, gdyż jego synowie złorzeczą Bogu, a on ich nie zganił. |

1. 1) doniosłem, וְהִּגַדְּתִי : em. na: donieś, וְהִּגַדְּתָ . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) bluźnili sobie, לָהֶם מְקַלְלִים ; por. tiq : אלהים ; wg G: bluźnili Bogu, κακολογοῦντες θεὸν, zob. <x>20 22:28</x>; <x>30 24:15</x>. [↑](#footnote-ref-3)